

E. M. VASILEVSKY

克定·廖甲

苏联的发明故事

HSING SHENG TONG

上海新知書店出版

◎ 新書出版 ◎

苏联的共产主义

HSING SHANGHAI UNIVERSITY

上海外国语大学图书馆

蘇聯的發明故事

Sulianti faming gush

E. M. VASILEVSKY 著

克定·廖甲 譯

新知書店 出版



蘇聯的發明故事

——民國二十四年十一月三十日初版

實價三角五分

著者

E. M. VASILEVSKY

克定·廖甲

譯者

新知書店

發行者

上海華龍路元昌里

生活書店

上海福州路

譯者序

本書原名是『The land of inventors』，直譯應該是『發明家的國土』。但是爲了使書名和內容的聯繫更加明瞭起見，我們將它改做『蘇聯的發明故事』了。

看了這書名，大家都可以知道，這本書裏所講的不是專家研究的學問，不是羅列着圖樣，公式和數字的硬性讀物。這裏告訴了我們許多有趣的故事，縱然譯者的譯筆是十分不成熟，但使一般人看來會頭痛得要吃阿司匹靈，是不至於的。

不過，這裏所講的雖然不是專家研究的學問，我們却不反對我們中國的專家，工程師，技師和專攻自然科學的人們來讀讀這本書。正相反，我們覺得這本書要是能夠給他們看到，能夠在他們複雜的頭腦中引起小小漣漪，得到某種啓示，這本書也已盡了別本書沒有盡過的使命了。

我們雖然沒有研究過人種學，但是我們一向不願意承認中國是劣等民族——例如希脫拉在我的奮鬥中所說的。不過，對於發明這一層，我們直到現在還似乎只有羅盤針，火藥，算盤，諸葛亮的木牛流馬（？）可以拿來自豪。這原因是在什麼地方呢？這裏有事實會答復這個問題，勝過最善於辭令的人一千次的解釋。

這本書雖然講了許多有趣的故事，但是有一條綫把這許多故事連串起來，這條綫據我們看來就是『什麼是產生發明並使發明繁榮的基本條件？』這一問題的說明。因此，這裏所講的故事，不是講給大家『散散心』的。他以事實證明理論，同時以理論說明事實。作者抱着十分嚴肅的態度。

但是，作者就因此而變成一個說教者了嗎？不！誰想在這裏找出一點武斷的宣傳是準要失望的。同時，作者的寫作技巧也十分成熟，這本書提供給科學小品，以至於科學通俗著作一種最好的典型。如果讀者讀過本書後覺得這樣說法有點誇張，那負責的應該是我們譯者。

後記

這本書繙譯的經過是這樣：在一九三四年年底，我們從一家西書店買到這本書，讀了之後，我們覺得這有普遍地介紹給一般讀者的價值，於是約定了共同來繙譯。可是我們的繙譯進行得很慢。因為其他種種事情的牽制，繙譯的工作時常停頓，一直到今年的十一月間，這部譯稿才算完成。在這期間，我們曾將譯稿的第一，第二章在生活知識上陸續發表，標題為『發明的故事』，又將第四章的一部份在世界知識上發表，標題為『密邱林與蒲彭克』，現在這算是單行本了，我們謹向上述的兩個刊物致謝。

原作者伐西列夫斯基 (Vasilovsky)，大概是蘇聯的一個雜誌發明者的編輯，但他寫這部書并非用的俄文，倒是直接用英文寫的。幸虧這樣，才免得輾轉重譯的麻煩。可是我們在英文繙譯方面也並無多大經驗，所以不敢相信譯文中沒有

絲毫錯誤。我們誠懇地希望一般讀者及有經驗的繙譯家加以指正，同時我們熱烈地推薦原作給懂得英文的人們。原作就文字的技巧而論，也是一部好書，他的文體明白曉暢，很適宜於作為中級英文的讀物。我們覺得與其去讀價格高昂而趣味低下的英文雜誌及小說等，不如少化些錢買這本書的原文讀讀，這是決不會使讀者上當的（原作在上海靜安寺路美國書業公司有得買）。這書的第一章和第三章，是克定譯的，其他都是廖甲譯的，我們曾仔細地互相校讀過，所以敢信沒有不一致的地方，也不會有把原作的意義歪曲這種重大的錯誤。這書裏面有一些工業技術上的專門術語，我們找不到相當譯名的，只好「杜撰」出來。這一點也希望工程專家們給以指正。

本書第八十四頁，拔珂夫斯基教授說的話中間，數字似乎可以懷疑；八十五頁至八十六頁上勃拉斯的觀察，也有點使人驚奇，但原文如此，我們對於這方面又全無研究，只好照譯了。好在這些數字的引用是證明下述的結論，我們即使把

數字打了一個大折扣，而結論還是無可懷疑的。

這本書裏面所附的插圖，有些是從原作翻印過來的，有些是從別處選來製版的。封面的裝幀是張謇先生設計製成的，我們在此謹致感謝。又原作只分八章，每章裏面並沒有細分項目，譯文目錄中每章所列項目是由譯者增加的，爲了使內容較爲具體的表現出來，并使讀者易於檢閱。

最後，譯者必須指出這一點：原作是在一九三三年出版的。在出版後這兩年多來蘇聯科學發明的新發展，當然沒有說到。但蘇聯各方面的發展是以加速度在進行着，所以最近的蘇聯發明事業，一定是在數量上和質量上遠遠超過於這書裏面所敘述的。譯者很想能把最近所得的材料多多補充進去，可是因爲材料不夠，又太零碎，配不上原作，反而像「狗尾續貂」，給讀者不好的印像，因此這一企圖只有等到以後再說了。但眼看着有些好的材料，雖是片段的，但確很重要，又和這書的內容有密切的聯繫，我們也不得不選取兩段作爲附錄放在後面——

密邱林的後繼者

蘇聯園藝學家密邱林 (Michurin)，由於他在園藝方面學生研究所得的偉大成就，已成為世界著名人物，而儕於第一流科學家之列。雖然他在今年六月間以八十歲的高齡逝世，但他所從事的科學工作，仍由他的學生繼續研究。如戈什科夫在籌備建築一所特殊的溫室，研究亞熱帶植物；唯科夫列夫繼續研究使桃樹耐寒，發尼基夫試將各種桃樹與美國的沙櫻雜交，得出新種；尼基丁對於各種植物施用有色光綫及其他放射能光綫的照射，使之發生突變。

密邱林所居住及工作的鎮市，為了記念他的緣故，已改名為密邱林斯克。這里成為世界最大的試驗場所。在這鎮上現有中央優生實驗室一所，兒童農場一所，國營植物園兩所，及高等農業學校一所。共佔地七千公頃。又在蘇聯其他區域，設立國營植物園六十五處，研究密邱林所得的各種植物新種。

世界各國對於密邱林的工作至為注意，如日本，新西蘭，澳洲，中國，印度等地都有信來這裏詢問各種關於園藝上的問題。

(載於一九三五年十月出版的生活知識創刊號)

蘇聯的「斯泰哈諾夫」運動

斯泰哈諾夫是蘇聯的一個煤礦工人，他因發明一種新的技術，能使勞動的生產率增加十倍，因此變成一個蘇聯的『勞動英雄』

過去一個礦工六小時的工作，可以採煤六噸半，可是斯泰哈諾夫在今年八月三十日用了這種新的技術，居然採煤一百零二噸！接着就有許多礦工仿效他的辦法，都已獲得巨大的成功。

這個消息立刻轟動全國，於是各地各業工人大家起來仿效斯泰哈諾夫的辦法，到處宣傳，到處實行，目下已經成為蘇聯全國一種最新的運動。據說由於斯泰哈諾夫的發明，蘇聯的第二次五年計劃又可以在四年中間完成。

斯泰哈諾夫運動有個特點，他是由工人自己發明，自動參加，事前既不曾有技師工程師來擬具方案，事後也不曾有工廠管理員來督促指揮，因為他是一個勞動者自發的運動，所以他決不能夠產生於資本主義國家，只有勞動者自己成為主人，能夠自覺地來參加社會生產工作，同時勞動者的文化和技術水準已經普遍提高了的蘇聯，纔有

產生斯泰哈諾夫運動的可能。

目下蘇聯正在開着斯泰哈諾夫運動大會，政府最高領袖相繼演說，要用全力來推進斯泰哈諾夫運動。他們指出斯泰哈諾夫運動的偉大意義：第一，直到現在，蘇聯的技術水準還沒有超過最進步的資本主義國家；單靠勞動者的工作熱忱，還不足以征服資本主義，現在斯泰哈諾夫運動創造了一種新的技術，這種新的技術超越資本主義，足以保證社會主義國家的最後勝利。

第二，蘇聯直到現在，還是各『盡所能；各取所值』；經濟上的差異還沒有完全消滅。斯泰哈諾夫運動發明以後，因為勞動的生產率已大大提高，可以提供極豐富的生產資料，所以很快就能轉變而為『各盡所能，各取所需』的理想社會。

看了這幾句話，斯泰哈諾夫運動意義的重大，也就可想而知了。

（轉載一九三五年十一月二十七日出版的生存綫週刊創刊號）

目錄

譯者序

第一章

在發明者的編輯室……………(一)

梅考普油田大火的熄滅。

「職業的發明家」。

發明家的新典型。

第二章

過去歷史上的幾頁……………(三)

修理克萊姆林宮大鐘。

革命前俄國工人的生活。

尙待寫作的俄國發明史中片段的幾頁。

十月革命給大衆的創造天才展開了道路。

第三章 在工廠裏……………(三九)

歷史上的創見——整個工人階級站在主人地位上。

拿塔剛羅格冶金工廠作例。

連鎖突擊隊。

第四章 在鄉村裏……………(六五)

田與田的界線消滅，束縛發明家的桎梏也擊破了。

密邱林和杜甯。

農業的革命。

第五章 人的材料……………(八九)

最初得到獎章的幾個發明家。

一開頭突擊工作就遇到了階級敵人頑強的抵抗。

第六章

新法律

(101)

「發明家」喬拉雪莫夫和托生。

專利這種事情常常是發明史上的恥辱。

新法律保障發明人有實現他發明的權利。

把工人的發明估計過低，是實際上機會主義最壞的一種。

發明品的真正作者常常被埋沒。

第七章

在國外

(112)

美國的「愛迪生第二」和福特公司第四一三九號工人。

療治資本主義的「藥方」。

第八章

向將來邁進

(117)

不憑空想，只是籌劃。

他們做着機械人的夢來安慰自己。
尋求橡皮植物。

後 記 插 圖

梅考普油田夫火.....	(三)
科學研究院主持者——岳夫.....	(三五)
工人開會討論合理化的建議.....	(六六)
密邱林.....	(六九)
密邱林和他的同伴們.....	(七〇)
密邱林博物館.....	(七二)
曳引機的車.....	(八二)
Che'yabinsk 曳引機工廠夜景.....	(八三)
卡桑采夫和他發明的制動機.....	(九二)
一種橡皮植物 Guayula	(一四三)

第一章 在發明者的編輯室

有一天，在我們的編輯室裏起了很大的擾動——失火。

可是失火的地方是很遠的，離開我們這裏——莫斯科的斯脫拉斯諾街，足足有三千公里。這是在靠近北高加索 亞普先隆站的梅考普油田。但是火就像在我們面前一樣，我們好像能夠感覺到在那裏猛烈燃燒着的大火的灼熱。

事情是這樣發生的：亞普先隆站有幾個工人在禁止吸烟的地方吸紙烟，有一個人把沒有熄滅的烟蒂頭隨便一丟，恰巧丟在油地附近，這就很夠了……

爲了熄滅這一場大火，凡是人類所能做的都已做到了：救火隊從吐亞普斯，格羅士和巴庫趕到火場，可是所有的吊車已經來不及救出來了，「四十五號井」着了火，氣體把安全瓣腐蝕了，結果是一場大災禍，油井及其泉源全部都燃燒了